

Communiqué No. 705 du 20 janvier 1956

- 1 - Dieux et démons - Au Musée d'ethnographie de Bâle, on peut actuellement admirer une magnifique exposition d'art religieux balinais: "Bali, les hommes parmi les dieux et les démons." (22 m.)
  - 2 - Transhumance... - Un grand troupeau de moutons qui se rend d'un bout à l'autre de la Suisse au cours d'un voyage qui dure environ quatre mois, évoque, dans les vastes paysages qui entourent Morat, d'anciennes images pastorales. (25 m.)
  - 3 - La science - L'Observatoire de Neuchâtel se sert pour le calcul de l'heure exacte, d'une lunette zénithale d'une conception toute nouvelle. Cette même méthode n'est employée, actuellement, que par Neuchâtel, Greenwich et Washington. (40 m.)
  - 4 - Patinage - Les championnats suisses de patinage de vitesse à Davos. (28 m.)
  - 5 - Hockey sur glace - A Bâle, l'équipe de l'URSS, dans son troisième match helvétique, a battu la Suisse par 7 buts à 2. (45 m.)
- Titres etc. 16 m. Métrage: 160 m.

Communiqué Nr. 705 vom 20. Januar 1956

- 1 - Götter und Dämonen - Unter dem Titel "Menschen zwischen Göttern und Dämonen" zeigt das Museum für Völkerkunde in Basel eine ausserordentlich schöne Ausstellung religiöser Kunst aus Bali. (22 m.)
  - 2 - Die grosse Reise - Eine grosse Schafherde, die, wie alle Jahre, die Schweiz von einem Ende zum anderen Jurchzieht, belebt die weite Riedlandschaft bei Murten mit altertümlicher Romantik. (25 m.)
  - 3 - Wissenschaft - Die Sternwarte Neuchâtel bedient sich seit kurzem einer völlig neuartigen Apparatur zur Errechnung der genauen Zeit. Nach den gleichen Methoden arbeiten gegenwärtig, ausser Neuchâtel, nur die Sternwarten Greenwich und Washington. (40 m.)
  - 4 - Eisschnellauf - Jürg Rohrbach gewinnt die Schweizer Meisterschaft in Davos. (28 m.)
  - 5 - Eishockey - In Basel siegt die russische Nationalmannschaft in ihrem dritten Spiel gegen die Schweizer Auswahl mit 7 zu 2 Toren. (45 m.)
- Titel usw. 16 m. Länge: 160 m.

Comunicato No. 705 del 20 gennaio 1956

- 1 - Dei e demoni - Una magnifica mostra d'arte religiosa di Bali al museo d'etnografia di Basilea. (22 m.)
  - 2 - Il gran viaggio - Risuscita dimenticate visioni pastorali un compatto gregge di montoni che sta attraversando la Svizzera in un lungo viaggio di quattro mesi. (25 m.)
  - 3 - Scienza - Con Washington e Greenwich, Neuchâtel è la terza città del mondo a possedere un telescopio fotografico zenitale per il calcolo dell'ora esatta. (40 m.)
  - 4 - Pattinaggio - Ai campionati svizzeri di velocità a Davos. (28 m.)
  - 5 - Disco sul ghiaccio - Svizzera-URSS a Basilea. (45 m.)
- Didascalie ecc. 16 m. Metraggio: 160 m.

1 - Götter und Dämonen - Die Kunst des indonesischen Inselparadieses Bali ist von so hohem Rang, dass die Begegnung mit dieser Welt im Basler Museum für Völkerkunde ein Erlebnis wird. Balische Kunstwerke sind meistens anonym; sozusagen in jedem balischen Feisbauern steckt ein Künstler, und dies gilt auch für die neueste Zeit. / Die Kunst ist religiösen Ursprungs; Götter- und Dämonenfiguren von bestürzender Schönheit wachen über dem balischen Alltag. / Zu den Beschwörungstänzen werden furchterregende Masken getragen - was bei uns Fastnachtsbrauch wurde, ist in Bali lebendige Religiosität; die Barongfiguren zum Beispiel vertreiben die Geister der Krankheit, die auch im irdischen Paradies zu fürchten sind. /

2 - Die grosse Reise - Es gibt auch in unseren technischen Zeitläuften noch Hirten- und Herdenromantik! Jedes Jahr durchzieht eine grosse Schafherde die Schweiz von einem Ende zum anderen. Wir begegnen ihr in der weiten Riedlandschaft bei Murten; es ist, als wären alte, halbvergessene Kinderreime lebendig geworden. / Wenn die Nacht kommt, suchen Herde und Hüter ihr Lager unter dem freien Himmel; von der Wärme ihrer Tiere umgeben, legen sich die Hirten zur Ruhe - und kein Wolf wird in diesen Breiten das Idyll bedrohen. /

3 - Wissenschaft - Im Observatorium Neuenburg versteht man seit langem, die genaue Zeit in den Sternen zu finden. / Aber so genau, wie dies mit dem neuen Zenitalfernrohr möglich ist, konnte man bisher auch in dieser für ihre Präzision berühmten Sternwarte die Weltenuhr nicht lesen. / Eine photographische Platte hat hier die Aufgabe, den Durchgang eines bestimmten Sterns durch den Zenit festzuhalten. Die komplizierte Anlage stammt aus England; Neuenburg ist die einzige Sternwarte des Festlandes, die sich ihrer bedient. / Von einem Steuerpult aus wird in bestimmten, vorher errechneten Abständen der Mechanismus in Funktion gesetzt. / Viermal photographiert das Fernrohr einen kleinen Himmelsausschnitt; viermal wird der durch den Zenit wandernde Stern auf die Platte gebannt. / Das entwickelte Bild wird unter dem Mikroskop genau vermessen; die vier photographierten Positionen des Leitsternes werden mit vorher angestellten Berechnungen verglichen; auf diese Weise erkennt man die kleinsten Ungenauigkeiten der Uhren, nach denen die photographischen Aufnahmen geregelt wurden. / So kommt man der für astronomische und geophysische Forschungen ungemein wichtigen genauen Zeit bis auf Tausendstessekunden nahe und bewahrt sie durch Präzisionsuhren bis zur nächsten Messung. /

4 - Eischnellauf - In der Schweizer Eisschnellaufmeisterschaft in Davos startet der Schweizer Jürg Rohrbach mit dem Deutschen Hans Krauss zum 1500 Meterlauf; gleichzeitig wird auch die deutsche Meisterschaft ausgetragen. / Die tschechische Olympiamannschaft beobachtet den Kampf, in dem Rohrbach stetig Vorsprung gewinnt. / Weltmeister Eriksen wird Zeuge von Rohrbachs Sieg in neuer Schweizer Rekordzeit: 2 Minuten, 21,9 Sekunden. / Ueber 5000 Meter läuft Rohrbach mit dem Zürcher Werner Benz zusammen... und entflieht seinem Partner gleich zu Beginn. / Hugo Koblet stellt Vergleiche zwischen Rad- und Laufsport an; Rohrbach eilt in ruhigem, elegantem Stil einem neuen Sieg entgegen. / Leichter Wind hindert ihn am Aufstellen eines neuen Schweizerrekords; trotzdem heisst der neue Gesamtsieger dieser Meisterschaft: Jürg Rohrbach, Davos. /

5 - Eishockey - Nach Lausanne und Zürich: Schweiz-Russland in Basel. Russlands bester Mann, Bobrow, wird sogleich gefährlich; / aber schon nach 30 Sekunden gelingt Handschin ein Meisterstreich: 1:0 für die Schweiz! / Doch die Freude ist zu kurz. Jetzt hat Schuwalow den Puck - / gibt ihn an Bobrow weiter, der unsere Abwehr durchbricht, unseren Hüter Conrad aber diesmal nicht bezwingt. / Kurz darauf jedoch schießt Kusin das erste Tor für Russland; noch sechs Mal werden unhaltbare Schüsse den ausgezeichneten Conrad überraschen. / In der 17. Minute schießt Bobrow ein zweites und ein drittes Tor. Mit 3:1 für Russland geht das erste Drittel zu Ende. / Die Schweizer spielen jetzt rechts-links; ein Vorstoss Salzmanns mit anschliessendem Powerplay prallt an Putschkow ab. / Aber die russische Ueberlegenheit entmutigt die Unseren nicht. / Ein Schuss Handschins gerät in die Hände Putschkows. / Neuer Seitenwechsel, neuer russischer Druck auf unser Tor. / Handschin erhält einen Stockschlag ins Gesicht; der unfreiwillig schuldige Babitsch nimmt sich seiner an; / im letzten Drittel werden die Russen es von 5 auf 7 Tore bringen, obschon Conrad unzählige Schüsse brillant hält. / Doch die letzte Ueberraschung gehört den Schweizern: kurz vor Schluss hat Wittlin das Torverhältnis auf 2:7 verbessert. /

\* \* \* \* \*

1 - Dieux et démons - Ile enchantresse, Bali possède un art millénaire dont le raffinement nous est révélé au Musée Ethnographique de Bâle. L'oeuvre d'art balinaise est presque toujours anonyme. Aujourd'hui comme hier, tout artif de l'île, ou peu s'en faut, est un artiste né./ L'inspiration en est toujours religieuse. Dieux et démons, d'une beauté fascinante, veillent sur le foyer balinaise./ Pour les akorodismes dansés, le masque terrifiant est de rigueur. Ce qui, chez nous s'est mué depuis des siècles en coutume carnavalesque, demeure à Bali un rituel sacré. Ainsi les Barong personnifient les mauvais génies de la maladie qui, même au paradis terrestre s'obstinent à tourmenter les hommes./

2 - Transhumance - Vestige d'un autre âge en nos temps demeuré, voici la grande transhumance. Chaque année, un troupeau de plusieurs centaines de moutons traverse toute la Suisse. Entre lac et Jura, il restitue à la grande plaine de Morat, un visage que l'on croyait perdu./ La nuit venue, chiens, bergers et troupeau demandent aux arbres leur ebbri. Près de son maître assoupi, le chien veille... et rien, pas même le loup, ne viendra troubler la moderne bergerie./

3 - La science - Il y a belle lurette que l'observatoire de Neuchâtel, scrute le ciel, et lit dans les étoiles./ Mais avant d'être équipé de sa nouvelle lunette zénithale, Neuchâtel, pourtant célèbre par l'exactitude de ses mesures, ne pouvait lire le cadran céleste avec la précision d'aujourd'hui./ On demande tout simplement à une plaque photographique d'enregistrer la trajectoire d'une étoile passant au zénith. L'installation est de construction anglaise et Neuchâtel s'enorgueillit d'être le seul observatoire du continent qui la possède et l'utilise./ Une commande du tableau déclenche tout le mécanisme à des intervalles préétablis./ Quatre fois, la lunette photographie le même pan de ciel: Quatre positions de l'étoile-témoin sur sa trajectoire zénithale./ L'image développée est ensuite observée et mesurée au microscope. Il ne reste plus qu'à comparer les quatre positions réelles de l'étoile avec les quatre positions théoriques calculées auparavant, pour déceler le plus petit écart des horloges sur lesquelles était réglé le déclenchement de l'obturateur photographique. Grâce à ces mesures, l'observatoire détermine l'heure exacte au millième de seconde, donnée indispensable à l'astronome et au géophysicien, et la conserve sur ses chronographes ultrasensibles./

4 - Patinage - Davos: championnats suisses de patinage de vitesse. Départ du Suisse Jürg Rohrbach, en compagnie de l'Allemand Hans Krauss, dans le 1500 mètres. Les championnats d'Allemagne se courent en même temps./ Les olympiques tchèques suivent les péripéties de la lutte où Rohrbach grignote quelques secondes d'avance./ Le champion du monde Eriksen est le premier témoin de la victoire de Rohrbach, qui bat le record suisse de 1939 en 2 minutes, 21 secondes, 9 dixièmes./ Aux 5.000 mètres, Rohrbach court avec le Zuricois Werner Benz... mais lui fausse compagnie dès l'envol./ Hugo Koblet établit d'utiles parallèles entre piste et patinoire. Rohrbach, souple, détendu, aérien, fonce vers la victoire./ Une légère brise suffit à le priver d'un nouveau record suisse. Il a quand même la glorieuse consolation du classement général qui proclame premier: Jürg Rohrbach./

5 - Hockey sur glace - Après Lausanne et Zurich: Suisse-Urss à Bâle. Bobroff, vedette incontestée, se fait d'emblée menaçant./ Mais après 30 secondes de jeu, Handschin réussit un coup de maître: 1 - 0 pour la Suisse./ La joie est de courte durée, Schouvaloff s'est emparé du puck,/ passe à Bobroff, qui force notre ligne de défense, mais cette fois ne battra pas Conrad./ Bientôt Kusine ouvre le score pour les soviétiques. Six fois encore, des tirs-bolides impossibles à parer, surprendront un Conrad pourtant en très grande forme./ A la 17ème minute, Bobroff tire un deuxième, puis un troisième but. Ce premier tiers-temps s'achève sur un score de 3 à 1 pour nos visiteurs./ Les Suisses jouent maintenant de droite à gauche. Une descente de Salzmann, suivie d'un power-play, est interceptée par Putschkoff./ La supériorité écrasante des Russes ne décourage pas nos hommes./ Un tir de Handschin atterrit dans les mains de Putschkoff./ Nouveau changement de côté. Nouvel assaut de nos buts./ Handschin prend un coup de crosse en plein visage. Babitsch, involontairement coupable, s'empresse auprès de lui./ Au troisième tiers-temps, les Russes augmenteront le nombre de leurs buts de 5 à 7, en dépit du barrage redoutablement efficace de Conrad./ Et les Suisses ont l'honneur de la dernière surprise, Wittlin a amélioré le score: 2 à 7./

1 - Dei e demoni - Grande come i Grigioni ma con 2 milioni d'abitanti, l'isola di Bali anche nell'arte, è incredibilmente vitale e opulenta: lo dimostra la collezione del Museo Etnografico di Basilea. Per tutto il popolo di Bali l'arte è per millenarie credenza un sacrificio agli dei: così gli artisti - e lo sono anche i più modesti risaiuoli - rimangono ignoti./ Così sulla vita quotidiana dei balinesi vegliano - familiari fra gli uomini - dei e demoni d'una conturbante e suggestiva bellezza./ E i riti divenuti da noi carnascialesche gazzarre sono ancora a Bali impregnati di religioso terrore. I Barong, personificano i cattivi della malattia che anche nel Paradiso terrestre s'ostinano a tormentare gli uomini./ ~~Lo intraprendono ogni anno: due pastori, i cani e parecchie centinaia di montoni.~~

2 - Il gran viaggio - Lo intraprendono ogni anno: due pastori, i cani e parecchie centinaia di montoni. Attraversano la Svizzera da un capo all'altro e popolano i paesaggi - siamo qui fra il Giura e il lago di Morat - di insolite visioni d'una bucolica grandezza./ La notte il gregge s'avvicina alla foresta protettrice: attornati dalle loro bestie i pastori si stendono sulla nuda terra, d'estate come d'inverno, con la neve come con la pioggia, figli d'un immutato ed eterno ovile./

3 - Scienza - All'osservatorio di Neuchâtel si è ormai ritrovata l'antica abitudine di leggere l'ora esatta... nel cielo./ Ma neppure Neuchâtel, prima di possedere il nuovissimo telescopio fotografico zenitale, poteva leggere il quadrante celeste con la precisione d'oggi./ Una piastra fotografica registra il passaggio di una determinata stella, la stella-testimonio, allo zenit. La complicatissima macchina proviene dall'Inghilterra, è la terza in servizio nel mondo, e la sola sul continente euroasiatico./ Uno schermo centrale permette di comandare la camera con una precisione assoluta, a intervalli prestabiliti./ Quattro volte il telescopio fissa sul film una porzione di cielo, quattro volte la lastra capta il passaggio della stella alle zenit./ Le fotografie vengono misurate con estrema cura al microscopio. Le quattro diverse posizioni della stella-testimonio, confrontate fra loro, rivelano i più infimi scarti degli orologi sui quali i periti si erano basati per far scattare le fotografie. Questo procedimento dà al millesimo di secondo l'ora esatta, che è d'estrema importanza per immutabili ricerche astronomiche e geofisiche, e permetterà di ridare a Neuchâtel la palma mondiale in questa infinitesimale gara del tempo./

4 - Pattinaggio - Ai campionati svizzeri di velocità a Davos il nostro Jürg Rohrbach prende il via nei 1500 con il tedesco Krauss: si corrono contemporaneamente i campionati di Germania./ La squadra olimpica cecoslovacca osserva la lotta. Rohrbach è ormai già nettamente in testa./ Il campione del mondo Eriksen ammira l'impresa del pattinatore davosiano, che stabilisce il nuovo primato nazionale in 2 minuti 21 e 9./ Nei cinquemila Rohrbach è opposto allo zurighese Werner Benz: sfugge irraggiungibile già nei primi metri./ Hugo Koblet, altro campione in vacanza. Rohrbach, in uno stile vigoroso ma elegante, scivola verso una nuova vittoria./ Solo un leggero vento gli impedirà di stabilire un nuovo record. Vincitore assoluto dei campionati 1956: Jürg Rohrbach, di Davos./

5 - Disco sul ghiaccio - Dopo gli incontri di Losanna e Zurigo ecco la Svizzera e la Russia alle prese a Basilea. Robrow, il miglior russo, subito pericoloso./ Ma dopo 30 secondi Handschin riesce un colpo da maestro: 1 a zero per la Svizzera!./ Breve la gioia, però. Il disco a Schuvalow./ Da Seinketov a Bobrov, Bobrov sorpassa la difesa elvetica, ma Conrad riuscirà a salvare la rete./ Ma pochi secondi dopo Kusin insaccherà il disco del pareggio. Ancora sei volte Conrad, pur ammirevole, dovrà abbassar la testa davanti all'impeto russo./ Al 17esimo Bobrov marca la seconda rete e subito dopo la terza. Con 3 a 1 per l'URSS si chiude il primo tempo./ Gli svizzeri ora giocano da destra a sinistra. Uno scatto di Selzmann, powerplay e arresto di Puckow./ La superiorità russa non scoraggia i nostri bravi giocatori./ Un tiro di Handschin finisce nelle mani di Putckow./ Nuovo cambiamento di campo, nuova pressione russa sulla nostra porta./ Handschin è colpito al capo da una bastonata involontaria. Rabic si precipita al soccorso./ Nell'ultimo terzo tempo, i russi porteranno le reti a sette, nonostante le brillanti parate di Conrad./ Ma l'ultima sorpresa sarà per gli svizzeri: poco prima della fine Wittlin segna la nostra seconda rete. URSS Svizzera 7 a 2./

\* \* \* \* \*